



Quan trọng – Xin vui lòng đọc kỹ thông tin này trước khi điền vào tờ cam kết y tế của quý vị. Một khi quý vị đã điền tờ cam kết, chúng tôi khuyên quý vị cần giữ một bản để làm hồ sơ lưu cho chính mình.

Những ai cần phải ký tờ cam kết y tế?

Tờ cam kết y tế là điều mà người đứng đơn phải làm nếu việc khám nghiệm y tế cho thấy rằng họ từng tiếp xúc với bệnh lao hoặc có tình trạng sức khỏe nào đáng quan ngại.

Tờ cam kết y tế để làm gì?

Bệnh lao là bệnh truyền nhiễm nghiêm trọng mà công chúng quan ngại tại Úc. Bệnh lao có thể chữa trị được và mục đích của việc cam kết y tế này là để đảm bảo rằng những người có nhiều nguy cơ phát triển bệnh lao hoạt tính sẽ được hỗ trợ theo dõi thích đáng một khi họ đến Úc.

Vào lúc thẩm định cho quý vị, bác sĩ của chúng tôi đã ghi nhận rằng, trong khi có thể có một số dấu hiệu bất thường trong hình chụp quang tuyến ngực của quý vị, quý vị đã không có bệnh lao hoạt tính. Tuy nhiên, các yếu tố nguy cơ cá biệt có nghĩa rằng có một số người cần được theo dõi sức khỏe tại Úc để đảm bảo là bệnh này không phát triển.

Có lẽ quý vị cũng đã được cấp tờ cam kết bởi vì các tình trạng sức khỏe nào khác chẳng hạn như viêm gan B, C (Hepatitis B, C) hoặc bệnh cùi.

Tờ cam kết y tế là một thỏa thuận được thực hiện với Chính phủ Úc, đòi hỏi quý vị đến dự cuộc hẹn với trạm xá y tế để được thẩm định y khoa tiếp sau đó. Bằng cách điền tờ cam kết này, quý vị cũng đồng ý cho thực hiện bất cứ việc chữa trị nào hoặc khám nghiệm nào mà trạm xá y tế ra chỉ thị.

Quý vị phải liên lạc với Dịch vụ Cam kết Y tế (Health Undertaking Service - HUS) trong vòng 4 tuần lễ sau khi đến Úc. Nếu chiếu khám của quý vị đã được cấp tại Úc, quý vị không cần phải liên lạc HUS vì Medibank Health Solutions đã giới thiệu quý vị tới một trạm xá y tế của Úc rồi.

Tôi nên làm gì bây giờ?

Nếu quý vị đồng ý làm theo tờ cam kết y tế, thì quý vị nên điền vào đơn này và gửi về lại văn phòng Bộ Di trú và Công dân (gọi tắt là Bộ) là cơ quan đang xét đơn xin chiếu khám của quý vị.

Nếu người đứng đơn là một trẻ em dưới 16 tuổi thì cha mẹ hoặc người giám hộ phải ký đơn 815.

Họ sẽ cấp cho quý vị một bản sao của đơn này. Hãy cất giữ bản sao này vì quý vị sẽ cần đến khi liên lạc Dịch vụ Cam kết Y tế (HUS) sau khi đến Úc.

Nếu tôi nộp đơn ở nước ngoài, điều gì xảy ra sau khi tôi được cấp chiếu khám và đến Úc?

Chính phủ Úc cung ứng việc kiểm tra miễn phí sức khỏe ban đầu để giảm thiểu nguy cơ lan truyền bệnh lao đến người thân trong gia đình, bạn bè và cộng đồng. Việc chữa trị bệnh lao sẽ được thu xếp nếu bác sĩ thấy cần.

Lưu ý: Điều có lợi cho quý vị là nên lấy hẹn một cách nhậm lẹ.

Nếu quý vị hoàn tất việc khám nghiệm y tế để nộp đơn này bên ngoài nước Úc

Khi vừa mới đến Úc quý vị phải liên lạc Dịch vụ Cam kết Y tế (HUS).

Quý vị sẽ cần cho HUS biết danh số HAP (HAP ID) của quý vị, có nêu trong trang 3 dưới mục Office use only.

Điện thoại **1800 811 334**

(Thứ Hai đến thứ Sáu 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều, giờ Tiêu chuẩn Đông Úc/AEST) trong vòng thời hạn được nêu rõ trong tờ cam kết y tế của quý vị

Nếu quý vị không nói tiếng Anh, HUS sử dụng Dịch vụ Thông phiên dịch (TIS Toàn quốc) giúp thông dịch miễn phí khi quý vị gọi đến HUS qua số **1800 811 334**.

Một khi quý vị liên lạc HUS, chi tiết y tế của quý vị sẽ được gửi đến trạm xá y tế tiểu bang hoặc lãnh thổ, và HUS sẽ gửi thư đến quý vị để báo việc hẹn gặp.

Nếu quý vị hoàn tất việc khám nghiệm y tế để nộp đơn này tại Úc

Nếu quý vị nộp đơn xin chiếu khám tại Úc, khi ký mẫu đơn này quý vị đã được giới thiệu đến trạm xá y tế Úc để được theo dõi sức khỏe nếu cần. Quý vị chỉ phải trình báo cho trạm xá đó theo như Medibank Health Solutions chỉ thị.

Việc gì xảy ra nếu tình trạng sức khỏe của tôi thay đổi?

Nếu tình trạng sức khỏe thay đổi, chiếu khám của quý vị sẽ không bị trở ngại. Điều quan trọng là quý vị đến dự cuộc hẹn với thẩm quyền y tế liên hệ để tuân theo cam kết y tế của mình. Bộ muốn tình trạng sức khỏe của quý vị được chữa trị một cách thành công.

Tại sao tôi phải đến trạm xá y tế?

Điều có lợi cho quý vị là nên tuân theo các yêu cầu của bản cam kết y tế. Việc hợp tác của quý vị với cam kết y tế là điều thiết yếu để giúp Chính phủ Úc bảo vệ cho quý vị, gia đình quý vị và cộng đồng Úc.

Về thông tin quý vị cung cấp

Bộ được quyền thu thập thông tin từ đơn này chiếu theo *Đạo luật Di trú 1958 (the Migration Act 1958)* (gọi tắt là Đạo luật). Thông tin sẽ được sử dụng cho các mục đích có liên quan đến việc thi hành Đạo luật.

Thông tin cũng có thể được tiết lộ cho các cơ quan nào được phép nhận thông tin liên quan đến việc kiểm soát biên giới, giáo dục, y tế, dịch vụ cộng đồng và an sinh xã hội.

Các mẫu thông tin 993i *Bảo vệ thông tin cá nhân của quý vị* và 1243i *Thông tin nhận diện cá nhân (Safeguarding your personal information and 1243i Your personal identifying information)*, có sẵn tại các văn phòng của Bộ, cho biết chi tiết các cơ quan nào cũng có thể nhận được các thông tin của quý vị từ Bộ.

Xin quý vị giữ trang này để tham khảo



Please read the information about your health undertaking on page 1 of this form.

Please use a pen, and write neatly in English using BLOCK LETTERS

Tick where applicable

Xin đọc thông tin về việc cam kết y tế của quý vị ở trang 1 của đơn này

Xin dùng viết mực, ghi rõ ràng bằng tiếng Anh và viết CHỮ IN.

Đánh dấu vào ô thích hợp

Office use only

HAP ID

ICSE Client ID

Your details

Chi tiết của quý vị

1 Your full name

Tên đầy đủ

Family name

Họ

Given names

Tên

2 Date of birth

Ngày sinh

DAY	MONTH	YEAR
NGÀY	THÁNG	NĂM
/	/	

3 Do you have a passport?

Quý vị có sổ hộ chiếu không?

No

Không

Yes Give details

Có **►** Nêu chi tiết

Passport number

Số hộ chiếu

Country of passport

Quốc gia cấp hộ chiếu

Date of issue

Ngày cấp

DAY	MONTH	YEAR
NGÀY	THÁNG	NĂM
/	/	

Date of expiry

Ngày hết hạn

/	/	
---	---	--

Issuing authority/
 Place of issue as
 shown in your
 passport

Cơ quan cấp/
 Nơi cấp (như
 có ghi trên hộ
 chiếu)

Note: Most visa applicants will be required to hold a valid passport before they can be granted a visa. It is strongly recommended that the passport be valid for at least 6 months.

If you change your passport after you have been granted the visa you must notify the nearest Australian mission or office of the department.

WARNING: You will not be granted a visa without this information

Ghi chú: Hầu hết những người đứng đơn xin chiếu khán đều cần phải có sổ hộ chiếu hiệu lực, trước khi họ có thể được cấp chiếu khán. Điều được khuyến nghị mạnh mẽ là hộ chiếu phải có hiệu lực ít nhất là 6 tháng.

Nếu quý vị thay đổi hộ chiếu sau khi được cấp chiếu khán, quý vị phải báo cho sứ quán Úc hoặc văn phòng của Bộ ở nơi gần nhất.

LƯU Ý: Quý vị sẽ không được cấp chiếu khán nếu không cung cấp thông tin này.

4 Contact details in Australia

Note: Give full residential address, including postcode and telephone number where possible. If you do not know what your address in Australia will be, you must give the name and address of a person in Australia who will know how to contact you (for example, a relative, a friend, your employer or a staff member at your proposed study institution).

Chi tiết liên lạc tại Úc

Ghi chú: Hãy ghi đầy đủ địa chỉ cư trú, kể cả mã số bưu điện (postcode) và số điện thoại nếu có. Nếu không biết địa chỉ sẽ đến của mình tại Úc, thì quý vị phải cung cấp tên và địa chỉ của người nào tại Úc biết cách liên lạc với quý vị (ví dụ như người thân, bạn bè, chủ sở làm hoặc nhân viên tại trường quý vị định đến học).

Address

Địa chỉ

POSTCODE MÃ SỐ BƯU ĐIỆN

Telephone numbers

Số điện thoại

Office hours

Giờ làm việc

AREA CODE MÃ SỐ KHU VỰC ()

After hours

Sau giờ làm việc

AREA CODE MÃ SỐ KHU VỰC ()

Mobile

Điện thoại di động

--

5 Do you agree to the department communicating with you by fax, e-mail, or other electronic means?

Quý vị có đồng ý để Bộ liên lạc với quý vị qua fax, email hoặc các phương tiện điện tử khác?

No

Không

Yes Give details

Có ▶ Nêu chi tiết

Fax number

Số fax

AREA CODE MÃ SỐ KHU VỰC ()

E-mail address

Địa chỉ email

--

6 Intended duration of stay in Australia

Thời hạn dự định ở lại tại Úc

permanent

vĩnh viễn

temporary Indicate length of stay in Australia

tạm thời ▶ Nêu rõ thời hạn ở Úc bao lâu

months

tháng

weeks

tuần lễ

days

ngày

Client undertaking

Cam kết của thân chủ

WARNING: Giving false or misleading information is a serious offence.

7 I undertake the following:

- (for applicants outside Australia) to phone the Health Undertaking Service on **1800 811 334** within 4 weeks of my arrival in Australia;
- to report to the health clinic to which I am referred;
- to place myself under the health clinic's professional supervision and to undergo any required course of treatment, chest x-ray examination or investigation;
- to inform that health clinic each time I change my address in Australia throughout the period during which my health is being monitored;
- to inform that health clinic whenever I am about to leave Australia and to report upon my return, throughout the period during which my health is being monitored; and
- (for applicants outside Australia) to inform the Australian Government office where I lodged my application if, before my departure, I change my proposed address in Australia or travelling times.

Note: If you are an applicant under 16 years of age then a parent or guardian should sign this form.

LƯU Ý: Sẽ bị xem là vi phạm nghiêm trọng nếu cung cấp chi tiết giả dối hoặc sai lệch.

Tôi cam kết những điều sau:

- (cho những người nộp đơn ngoài nước Úc) điện thoại đến Dịch vụ Cam kết Y tế (HUS) qua số **1800 811 334** trong vòng 4 tuần kể từ ngày tôi đến Úc;
- trình báo đến trạm xá y tế mà tôi đã được giới thiệu đến;
- nhận chịu sự giám sát chuyên môn của trạm xá y tế và thực hiện bất cứ cuộc chữa trị nào, chụp quang tuyến ngực hoặc cuộc điều tra xét nghiệm nào cần đến;
- báo cho trạm xá y tế đó biết mỗi lần tôi thay đổi địa chỉ tại Úc trong suốt thời gian mà sức khỏe của tôi được theo dõi;
- báo cho trạm xá y tế đó biết mỗi khi tôi sắp rời khỏi Úc và trình báo với họ khi tôi trở về, trong suốt thời gian mà sức khỏe của tôi được theo dõi; và
- (cho những người nộp đơn ngoài nước Úc) báo cho văn phòng Chính phủ Úc nơi tôi đã nộp đơn, nếu trước khi đi Úc, tôi thay đổi địa chỉ sắp đến tại Úc đã để nghị, hoặc thay đổi thời gian du hành.

Lưu ý: Nếu quý vị là người đứng đơn dưới 16 tuổi thì cha mẹ hoặc người giám hộ phải ký đơn này.

Your
signature

Chữ ký của
quý vị

Date
Ngày

DAY MONTH YEAR
NGÀY THÁNG NĂM

If signing on behalf of a child under 16 years of age –
Name of parent or guardian

Nếu ký thay cho một trẻ em dưới 16 tuổi –
Tên của cha mẹ hoặc người giám hộ

Relationship
to child

Liên hệ đối
với trẻ

Consent for release of medical information

Ứng thuận cho phép tiết lộ thông tin y tế

- 8** As a part of the health undertaking the department and state and territory health authorities and the relevant health clinic need to release medical information to each other. Information will only be released if it relates to the visa and will be strictly guided by the *Privacy Act 1988*.

I consent to the department disclosing my personal information to state and territory health authorities and the relevant health clinic for the purpose of monitoring this health undertaking.

I consent to authorise the state and territory health authorities and the relevant health clinic to disclose to the department:

- *the result of the health examination that I will attend; and*
- *information about any follow-up treatment required.*

Note: If you are an applicant under 16 years of age then a parent or guardian should sign this form.

Là một phần trong việc cam kết y tế, Bộ và các cơ quan thẩm quyền y tế tiểu bang và lãnh thổ và trạm xá y tế liên hệ cần tiết lộ thông tin y tế cho nhau. Chỉ được phép tiết lộ thông tin nếu việc đó liên quan đến chiếu khám và sẽ được hướng dẫn nghiêm ngặt bởi Đạo luật *Quyền Riêng tư 1988*.

Tôi ứng thuận việc Bộ tiết lộ thông tin cá nhân của tôi cho các cơ quan thẩm quyền y tế tiểu bang và lãnh thổ và trạm xá y tế liên hệ, nhằm mục đích theo dõi việc cam kết y tế này.

Tôi ứng thuận cho các cơ quan thẩm quyền y tế tiểu bang và lãnh thổ và trạm xá y tế liên hệ được phép tiết lộ cho Bộ biết:

- *kết quả xét nghiệm sức khỏe mà tôi sẽ đến dự; và*
- *thông tin về việc chữa trị theo dõi tiếp nếu có.*

Lưu ý: Nếu quý vị là người đứng đơn dưới 16 tuổi thì cha mẹ hoặc người giám hộ phải ký đơn này.

Your
signature

Chữ ký của
quý vị

Date
Ngày

DAY MONTH YEAR
NGÀY THÁNG NĂM

If signing on behalf of a child under 16 years of age –
Name of parent or guardian

Nếu ký thay cho một trẻ em dưới 16 tuổi –
Tên của cha mẹ hoặc người giám hộ

Relationship
to child

Liên hệ đối
với trẻ

We strongly advise that you keep a copy of your undertaking.
Chúng tôi khuyến nghị mạnh mẽ rằng quý vị nên lưu giữ một bản của tờ cam kết.